Les Inspirations Religieuses

Program Notes

Contes Mystiques is a collection of poetry by Stephan Bordèse. His work is relatively unknown today, but having eleven of these poems set to music, suggests his popularity in the late nineteenth century. Compiled in 1890, these poems focus on the life of Jesus as a child. For this recital, the five pieces chosen have themes of his first major life events: his first footsteps, his first miracle, an omen of the cross, a dream of the crowds at his condemnation, and his influence on the faith of the Hebrew people. The prelude is a piano solo by Irish-French composer Augusta Holmes. It's subtitle translates to "What was heard on Christmas Eve." The songs are all by French composers of the time: Edmond Diet, Émile Paladilhe, Camille Saint-Saëns, Pauline Viardot, and Charles-Marie Widor.

***

A member of the French group "Les Six," Darius Milhaud had an outstanding impact on the compositions of the early and mid-twentieth century. His main sources of inspiration come from the styles of jazz and polytonal music, specifically music from Brazil, while he was secretary to the French ambassador to Brazil. After two years he returned from Brazil and continued to be very successful in his career as a composer, conductor and teacher.

In 1925, he composed six songs, ***Chants Populaires Hébraïques.*** These songs are largely attributed to his familial ties to Judaism. The songs take their texts from popular Hebrew folk songs that speak of enduring faith, believing in God amidst hardship, and simple moments of life in a lullaby. Even with a modern accompaniment, these songs still retain their folk-like character. At the outset of the Nazi invasion of France in 1940, because of his Jewish heritage, Milhaud and his family immigrated to the United States, only returning after the country's liberation.

***

The parable of the prodigal son is one of the many parables used by Jesus Christ in his teachings, found in the Bible in the Gospel of Luke. It is a story of a son who has left home with his entire inheritance, but because of foolishness and lack of judgement, his inheritance has been lost. Since he has nothing left, his only option is to return home in humiliation to his family. The fear of returning is upsetting to the son because of his folly. But we learn in the end that he is welcomed back because he was "once lost, and now is found," – speaking in a spiritual sense.

Claude Debussy, found this parable to be of great importance as it is the subject of his cantata ***L'Enfant Prodigue***. At the age of 22, Debussy wrote this piece in 1884 as a winning submission for the Prix de Rome competition – a great accomplishment with over seventy-five percent of the votes in favor. Instead of using the Luke text, he employed the text of French poet and librettist Édouard Guinand.

In this version the characters are named. Also, this story gives us a unique perspective from the mother, Lia, in her turmoil over her lost son. Siméon, the father, consoles her as she continues to shed tears. After the harvest has been brought in, dancing occurs and the prodigal son, Azaël, is seen on the outskirts of the village after collapsing from his long journey from afar. He is worried about the situation he is in and hopes that atonement will be made for his foolishness. Lia notices him thinking he is a helpless traveler. She hurries to his side and realizes that it is in fact Azaël. He looks up to see her and asks for her forgiveness. Together, they recount their happy times, and what is to come. Lia announces to the villagers and Siméon that Azaël has returned. Giving thanks that he sees him again before his death, Siméon declares for the fatted calf to be killed and for all to rejoice that he has returned. They sing their praises to God and give thanks.

Translations

(*Please turn pages quietly)*

Contes Mystiques (1890)

Text by Stéphan Bordèse

Les premiers pas de Jésus

La sainte famille habitait
A Nazareth, hors de la ville,
Une case où ne s'arrêtait,
Que celui cherchant un asile.
C'était là, sou l'ombrage épais,
D'un figuier deux fois séculaire,
Que Jésus, dan la douce paix,
Grandissait auprès de sa mère.

Pour apprendre à marcher,
Jésus étant rebelle.
La Vierge alla chercher
La rose la plus belle
Qu'elle eut en son Jardin,
Et revint la lui tendre
En disant "Dans ma main
Mon fils, venez la prendre."
Mais l'enfant m'osant pas
Avancer sur le sable
Leva ses petits bras
Vers sa mère adorable.

Alors un oiselet
Une blanche colombe
Qui d'un mid s'envolait
Près de la Vierge tombe
Jésus en chancelant,
Sans hésiter s'avance,
Saisit l'oiseau tremblant
Pour calmer sa souffrance,
Et sur son divin Coeur
Tendrement il le presse,
Tandis qu'avec douceeur
Sa lèvre le caresse.

Et q'est ainsi que le Sauveur,
Délaissant la fleur éphémère,
Pour secourir une douleru,
Fit son premier pas sur la terre.

Premier miracle de Jésus

Alors, au quartier des Lépreux,
Dans une case abandonee,
Vivaient de pauvres malheureux,
Jetés là par destinée.
En passant, on les insultait;
Les enfants repoussaient leur fille.
Seule, la Vierge visitait
Avec Jésus cette famille.

Jesus' first steps

The holy family lived
In Nazareth, outside the city,
A hut where only those
Seeking asylum stopped.
It was there, under the thick shad
Of a fig tree two centuries old
That Jesus, in sweet peace,
Grew up next to his mother.

To learn to walk,
Jesus being rebellious.
The Virgin went to look for
The most beautiful rose
That she had in her Garden,
And came back to hand it to him
Saying "In my hand
My son, come and take it."
But the child, not daring
To advance on the sand
Raised his little arms
Towards his adoring mother.

Then, a little bird
A white dove
Which flew from midnight
By the Virgin falls
Jesus, staggering,
Without hesitation steps forward,
Seizes the trembling bird
To soothe his suffering,
And on her divine Heart
He tenderly presses it,
While with sweetness
His lip caresses it.

And so the Savior,
Forsaking the ephemeral flower
To relieve a pain
Took his first step on earth.

Jesus' first miracle

So, in the Leper Quarter
In an abandoned hut,
Lived some poor sufferers,
Thrown there by fate.
Passers-by insulted them;
Children rejected their own.
Alone, the Virgin visited
With Jesus to this family.

L’Enfant tomba malade un soir,
La lendemain elle était morte.
Et, quand la Vierge vint les voir,
La mère pleurait à sa porte.
Jèsus, pressentant un Malheur.
Demande à voir sa jeune amie.
“Non, dit la mère avec douleur.
N’entrez pas, elle est endormie.”

Mai l’Enfant Jésus, s’avançant,
Près de la morte s’agenouille,
Et dit: “Mon Père, Dieu puissant,
Rendez la vie à sa dépouille.”
Alors l’enfant rouvre les yeux,
Et murmure, en voyant sa mère:
“J’avais été por vous aux cieux
Demander la paix sur la terre!”

The child became ill one evening,
The next day she was dead.
And, when the Virgin came to see them
The mother was weeping at her door.
Jesus, sensed a suffering.
He asked to see his young friend.
“No,” said the mother with grief.
“Don’t come in, she’s gone.”

But the child Jesus, came forward
And kneeled near the dead girl.
And said: “My Father, mighty God,
Restore the life to her remains.”
Then she opened her eyes.
And whispering, seeing her mother:
“I had been for you in heaven
To ask for peace on earth!”

Présage de la Croix
Alors, vers sa dozième année,
Jésus revint en Galilée
Pour enseigner sa sainte Loi,
Et répandre partout la Foi.

Il s’eu allait sur la colline
A l’heure où le soleil decline,
Aimant cette heure, aimant ce lieu
Pour dire à tou: venez à Dieu!

Un jour, saisissant un brin d’herbe
Il dit: voici l’oeuvre superbe
Du Créateur de l’Univers,
Du Dieu tout-puissant que je sers!

Il dit, montrant avec extase
Le ciel que le soleil embrace:
“Voilà son char resplendissant,
Qui vers d’autres mondes descend.”

Comme il levait les bras, son ombre
Traça sur le sol la croix sombre
Du Calvaire où Jésus monta
Pour nous sauver, au Golgotha!

An omen of the cross
Then, around his twelfth year,
Jesus returned to Galilee
To teach his holy Law,
And spread the Faith all around.

He was going up the hill
At the hour when the sun declines,
Loving this hour, loving this place
To say to all: come to God!

One day, picking a blade of grass
He said: here is the superb work
Of the Creator of the Universe,
Of the Almighty God I serve!

He said, pointing ecstatically
The sky that the sun embraces:
“Behold his shining chariot,
Which to other worlds descends.”

As he raised his arms, his shadow
Traced on the ground the dark cross
From Calvary where Jesus ascended
To save us, on Golgotha!

Le rêve de Jésus
Mère au regard si doux,
J'ai fait un vilain rêve,
Gardez-moi près de vous,
Gardez-moi près de vous,
Tant que la nuit s'achève.

J'avais fermé les yeux, je crois,
Au rythme de votre berceuse,
Quand s'endormit mon âme heureuse.

Jesus’ dream
Mother with such a gentle gaze
I have had a wicked dream
Keep me close to you,
Keep me close to you,
Until the night is finished.

I closed my eyes, I think,
To the rhythm of your lullaby,
When my happy spirit fell asleep.

Alors je vis en mon sommeil
Descendre du ciel de beaux anges,
Aux ailes couleur du soleil,
Aux robes de clartés étranges.

Ils me disaient que dans les cieux,
Dieu, sur un trône de lumière,
Dans un séjour délicieux,
Régnait sur la nature entière ;
Ils me disaient :
“Tu seras roi, Et ce Dieu là sera ton Père,
Mais les hommes, jaloux de Toi,
Te persécuteront sur terre.”

Puis les beaux anges sont partis.
Et j'ai vu s'avancer dans l'ombre,
Les hommes qu'ils m'avaient prédits,
Sans en pouvoir compter le nombre.
Bientôt leur troupe m'entourait
Criant : “C'est lui qui nous outrage!
Mort à Jésus de Nazareth!”
Et tous me frappaient au visage!

Mère! mère au regard si doux,
J'ai fait un vilain rêve,
Gardez-moi près de vous,
Gardez-moi près de vous
Tant que la nuit s'achève.

Then I saw in my sleep
Beautiful angels descending from heaven,
With wings the color of the sun,
With robes of strange light.

They told me that in heaven,
God, on a throne of light,
In a heavenly home,
Reigned over all nature;
They told me:
“You will be king, And that God will be your Father,
But men, jealous of Thee,
Will persecute Thee on earth.”

Then the beautiful angels departed.
And I saw them advancing in the shadows,
The men they had foretold,
Without being able to count their number,
Soon surrounded me
Shouting: “It is he who offends us!
Death to Jesus of Nazareth!?
And all struck me in the face!

Mother! Mother with such a gentle gaze
I have had a wicked dream
Keep me close to you,
Keep me close to you,
Until the night is finished.

Non Credo
Je ne crois pas que le Sauveur soit né ;
Je ne crois pas, ô peuple prosterné
Devant Jésus, qu'il soit né d'un mystère ;
Et qu'il soit Dieu descendu sur la terre.

S'il est puissant, qu'il rouvre donc les yeux
De cet aveugle! -- Et sa fille eu ces lieux,
Fait le serment de croire à sa puissance,
Comme elle croit, ô peuple à ta démence.

En ce moment l'enfant Jésus,
En robe blanche et les pieds nus,
Passait aux côtés de Marie,
Devant la foule recueillie.

“Ah! si c'est toi qu'on nomme le Sauveur
Qu'à Nazareth on prie avec ferveur,
Va vers mon Père, assis sur cette pierre,
Il est aveugle et veut voir la lumière!”

Jésus s'avance et sans émoi
Lui dit: “Homme, regarde-moi!”
Aussitôt le vieillard s'écrie:
“Je vois ton fils, Vierge Marie,
Comme il est beau l'enfant Jésus
En robe blanche et les pieds nus!”

No Belief
I do not believe that the Savior was born;
I do not believe, O people who are bowed down
Before Jesus, that he was born of a mystery;
And that he is God come down to earth.

If he be mighty, let him open the eyes
Of this blind man! – and his daughter
Takes an oath to believe in his power,
As she believes, O people, in your madness.

At this moment the child Jesus,
In a white robe and barefoot,
Passed by Mary’s side,
In front of the crowd.

“Ah! If you’re the one they call Savior
Let us pray fervently in Nazareth,
Go to my Father, seated on this stone,
He is blind and wants to see the light!”

Jesus steps forward and, without emotion
Says to him, “Man, look at me!”
Immediately the old man cries out:
“I see your son, Virgin Mary,
How beautiful is the child Jesus
In his white robe and bare feet!”

Chants Populaires Hébraïques (1925)

Traditional Hebrew Song Texts

La Séparation

Celui qui distingue le sacré profane,
Nous pardonne nos péchés.
Il multipliera comme le sable et les astres
Notre argent et nos enfants,
Bonne semaine…

Que faire? Ça ne va pas.
Des enfants il y en a,
Mais de l'argent il n'y en a pas
Et le pain s'obtient péniblement.
Bonne semaine…

Le jour tombe le Sabbat s'éloigne
Comme l'ombre d'un arbre.
Dans les plats plus une miette
Et bientôt arrive la semaine heureuse.
Bonne semaine…

The Separation

The one who distinguishes between the sacred and profane,
pardons our sins,
He will multiply like the sand and the stars
our money and our children.
Good week…

What is to be done? This will not do.
There are some children,
but there is no money.
And bread is obtained with difficulty.
Good week…

The day falls, the Sabbath passes
like the shadow of tree.
On the plates no more than a crumb
and soon arrives the happy week.
Good week…

Le Chant du Veilleur

Holà! Qui va là? triste veilleur,
Pauvre sentinelle, je traverse la nuit,
Le sommeil me fuit terriblement.
Suis-je donc fait de fer?

Tout le monde dort et repose en paix
Et oublie les tracas du jour.
Moi seul je cherche en vain du repos sur la pierre,
Holà! Qui va là?

Song of the Watchman

Hey there! Who goes? sad watchman
Poor sentry, I go through the night,
The sleep terribly feels from me.
Am I made of iron?

All the world sleeps and rests in peace
and forgets the worries of the day.
I alone search in vain for rest on the stone.
Hey there! Who goes?

Chant de Délivrance

Pour la grâce de mon ami mon coeur
Se consume en amour craintif,
Je supplie Dieu pour qu'il apaise ma douleur.
Si j'appelle il m'entendra
Lui mon épée, mon bouclier, ma cuirasse
Tout mon être s'élance vers lui.

Et je prierai le jour et la nuit
Pourqu'il apporte la consolation à tout son peuple,
Alors, j'oublierai toutes mes douleurs
Et je me mettrai au service de Dieu.

Vois Isaac ne désespère plus
Ses ennemis s'enfuient devant lui.
La bénédiction de Dieu
Me protège et me soutient.

Song of Deliverance

My heart for the mercy of my friend
Is consumed with fearful love,
I beseech God to calm my grief.
If I call, he will hear me
He is my sword, my shield, my breastplate.
All my being rises to him.

And I will pray all day and night
So that he brings consolation to all the people.
Then, I will forget all my grief
And I will place myself in the service of God.

See, Isaac no longer despairs,
His enemies flee before him.
The blessing of God
Protects and sustains me.

L'envoyé de Dieu viendra.
Oui, le voici,
Il apportera à mon deuil le soulagement
que je demandais,
Sa droite me soutiendra.
Tous les jours et toutes les nuits
Et déjà voici la délivrance.

The envoy of God will come.
Yes, he is here.
He will bring relief to my grief
of which I asked
His right hand sustains me.
All the days and all the nights
And the deliverance is already here.

Berceuse

Dors, dors, dors,
Ton papa ira au village
Et rapportera une pomme
Et caressera ta petite tête.

Dors, dors, dors,
Ton papa ira au village
Et rapportera une noix
Et caressera ton petit pied.

Dors, dors, dors,
Ton papa ira au village
Et rapportera un canard
Et caressera tes petites mains.

Dors, dors, dors,
Ton papa ira au village
Et rapportera la soupe
Et caressera ton petit ventre.

Lullaby

Sleep, sleep, sleep,
Your papa will go to the village
And will bring back an apple
And will caress your little head.

Sleep, sleep, sleep,
You papa will go to the village
And will bring back a nut
And will caress your little feet.

Sleep, sleep, sleep,
Your papa will go to the village
And will bring back a duck
And will caress your little hands.

Sleep, sleep, sleep,
Your papa will go to the village
And will bring back the soup
And will caress your little tummy.

Gloire à Dieu

Mon Dieu est ma force et ma tour,
Et moi je suis si pauvre!
Tout mon espoir en Dieu
Et toute ma confiance en toi mon Dieu,
Mon Dieu, Dieu Zebaoth.
Je suis brûlé à vif,
Transpercé par une flèche de feu
De mon Seigneur, de mon Dieu.
Il m'a percé le coeur
Et il a brûlé dans mon coeur
Mon arrogance et ma fierté;
Dieu Zebaoth!

Glory to God

My God is my strength and my tower,
And I, I am so lowly!
All my hope is in God
And all my trust is in you, my God,
My God, God Jehovah.
My burned flesh is exposed,
Pierced by an arrow of fire
Of my Lord, of my God.
He has pierced my heart
And He has burned in my heart
My arrogance and my pride.
God Jehovah!

Chant Hassidique

Que te dirai-je et que te raconterai-je
Qui peut te dire et t'expliquer ce que signifie
Un, deux, trois, quatre, cinq, six, sept.

Sept c'est le Sabbat
Et six le parts du Talmud
Et cinq les parties de la Bible
Et quatre les aïeux
Et trois les patriarches
Et deux les tables de la loi

Hassidic Song

What will I say and what will I tell you?
Who can explain to you what signifies
One, two, three, four, five, six, seven.

Seven is the Sabbath
And six parts of the Talmud
And the five parts of the Bible
And the four ancestors
And the three patriarchs
And the two tablets of the law

Et un c'est notre Dieu,
C'est notre Dieu unique,
Il n'a pas son pareil,
Notre Dieu est un,
Notre Dieu est un.

Un c'est notre Dieu
Et deux les tables de la loi
Et trois les patriarches
Et quatre les aïeux
Et cinq les parties de la Bible
Et six les parts du Talmud
Et sept c'est le Sabbat
Mais un c'est notre Dieu,
Et un c'est notre Dieu,
Et un c'est notre Dieu.

And one is our God.
It is our only God,
He has no equal,
Our God is one,
Our God is one,

One is our God
And the two tablets of the law
And the three patriarchs
And the four ancestors
And the five parts of the Bible
And six parts of the Talmud
And seven is the Sabbath
But one is our God,
And one is our God,
And one is our God.

INTERMISSON

L'Enfant Prodigue (1884)

Text by Édouard Guinand

No. 1 Prélude

No. 2 Récitatif et air

LIA
L'année en vain chasse l'année!
A chaque saison ramenée,
Leurs jeux et leurs ébats m'attristent malgré moi:
Ils rouvrent ma blessure et mon chagrin s'accroît...
Je viens chercher la grève solitaire...
Douleur involontaire!
Efforts superflus!
Lia pleure toujours l'enfant qu'elle n'a plus!...
Azaël! Azaël! Pourquoi m'as-tu quittée?...
En mon coeur maternel ton image est restée.
Azaël! Azaël! Pourquoi m'as-tu quittée?...
Cependant les soirs étaient doux,
Dans la plaine d'ormes plantée,
Quand, sous la charge récoltée,
On ramenait les grands boeufs roux.
Lorsque la tâche était finie,
Enfants, vieillards et serviteurs,
Ouvriers des champs ou pasteurs,
Louaient, de Dieu la main bénie;
Ainsi les jours suivaient les jours
Et dans la pieuse famille,
Le jeune homme et la jeune fille
Echangeaient leurs chastes amours.
D'autres ne sentent pas le poids de la vieillesse, -
Heureux dans leurs enfants,
Ils voient couler les ans,
Sans regret comme sans tristesse...
Aux coeurs inconsolés que les temps sont pesants!...
Azaël! Pourquoi m'as-tu quittée?...

No. 1 Prelude

No. 2 Recitative and aria

LIA
Year after year passes in vain!
At each season returning,
Their games and their pastimes fill me with sadness:
They reopen my wound and my grief increases…
I am seeking the solitary shore…
Involuntary pain!
Pointless effort!
Lia weeps forever for the child she no longer has!...
Azael! Azael! Why have you left me?...
In my motherly heart your image remains.
Azael! Azael! Why have you left me?...
Yet the evenings were lovely,
On the plain where elms grew,
When, the harvest collected with burden,
We would drive the big russet oxen home.
When the task was finished,
Children, elderly, and servant,
Workers of the fields or shepherds,
Praised God for their blessed handiwork.
Thus the days would pass,
And within the devout family
The young man and the young woman
Would exchange their vows of chaste love.
Others do not feel the weight of old age,
Happy for their children,
They see the years flow by,
Without regret and without sadness…
Hearts are disconsolate with the heavy weight of time!
Azael! Azael! Why have you left me?

No. 3 Récitatif

SIMÉON
Eh bien, encore des pleurs!
Encore seule restée en ces lieux?...
Ils accourent l'ivresse et l'amour dans les yeux....
Leurs cœurs son pleins de joie
Femme, plus de sanglots!
Il ne faut pas qu'on voie,
Un seul visage triste,
Un seul front soucieux.

No. 4 Cortège et Air de danse

No. 5 Récitatif et air

AZAËL
Ces airs joyeux, ces chants de fête,
Que le vent du matin m'apporte par instants,
Serrent mon cœur, troublent ma tête....
Ils sont heureux!...
Ici, sous les rameux flottants,
Je les suivais dans leur gaieté si tendre:
Ils échangeaient des mots pleins de douceur...
C'était mon frère!.... Et puis ma sœur!...
Je retenais mon souffle a fin de les entendre...
Ils sont heureux!...

O temps à jamais effacé,
Où comme eux j'avais l'âme pure,
Où cette sereine nature
Fortifiait mon corps lassé;
Où près d'une mère, ravie
De presser mon front sur son cœur,
Je ne connaissais de la vie
Que l'innocence et le bonheur!
Ah! par quelle amère folie
Mon âme, surprise, assaillie,
M'attelle donc contraint à fuir ces lieux?..
Durant la nuit entière,
Sur le roc ou dans la poussière,
J'ai franchi lentement les sentiers périlleux...

O temps à jamais effacé
Où comme eux j'avais l'âme pure,
Où près d'une mère, ravie
De presser mon front sur son cœur,
Je ne connaissais de la vie
Que l'innocence et le bonheur!
Je te revois, charmant asile,
Où pour moi tout est souvenir!
Voici le banc de terre et la rive tranquille,
Où ma mère avec moi, jadis aimait venir.

No. 3 Recitative

SIMÉON
So then, more tears!
Still alone in these places?…
They run with intoxication and love in their eyes…
Their hearts are full of joy
Woman, no more crying!
You don't want to be seen
With only a sad face,
With only a troubled brow.

No. 4 Procession and Dance

No. 5 Recitative and aria

AZAËL
Those joyful tunes, those festive songs,
Which the wind of the morning brings to me at times,
Wring my heart, disturb my head…
They are happy!...
Here, under the floating branches,
I followed them in their sounds to tender;
They exchanged some words filled with gentleness…
It was my brother!...and then my sister!...
I held my breath in order to hear them…
They are happy!...

Oh time forever removed,
When my soul was as pure as theirs,
When this serene nature
Strengthened my weary body;
Where close to a mother, delighted
To press my brow on her heart
I knew not of life
But of innocence and happiness!
Ah! by what bitter folly
My soul was surprised, assaulted,
Was it then compelled to flee this place?
For the whole night,
Over the rock or in the dust.
I have crossed slowly the perilous paths.

Oh time forever removed,
When my soul was as pure as theirs,
Where close to a mother, delighted
To press my brow on her heart
I knew not of life
But of innocence and happiness!
I see you again, delightful refuge,
Which for me is all memories!
Here is the stone bench and the quiet riverbank
Where my mother loved to bring me…

Mais je m'assieds sans force et sans courage,
Les pieds sanglants: des pleurs inondent mon visage.
Ici je vais mourir en revoyant le port,
Et je n'entrerai pas dans cet humble village...
Seigneur! Seigneur! J'ai mérité mon sort.

But I sit without strength and without courage,
With bloodstained feet and tears flooding my face.
Here I will die in sight of the harbor,
And I enter not into this humble village…
Lord! Lord! I have earned my fate.

No. 6 Récitatif

LIA
Je m'enfuis...de mes pleurs je ne suis plus maîtresse!
Ah! que la joie est triste aux cœurs malheureux!
Plus vif est leur plaisir,
Plus grande est ma détresse!
O souvenir trop douloureux!
Azaël, Azaël! Pourquoi m'as tu quittée?
Sur quelle rive désertée,
Peut-être loin de nous,
Ces fils que j'amais entre tous
Souffre-t-il seul et faible, en implorant sa mère.
Que vois je? Un pauvre voyageur
Par la fatigue, ou la misère,
Au détour de la route étendu sur la terre!
Secouronsle!
Dans son malheur, loin du foyer de son père
Peut-être il se désespère...
Mon fils? inanimé? Cet pâleur de mort?
Non, non! c'est impossible!
Seigneur ton bras terrible
Ne me l'a pas rendu pour le reprendre encore.

No. 6 Recitative

LIA
I flee…my tears consume me!
Ah! how sad is joy to unhappy hearts!
The livelier their pleasure,
The greater my distress!
O memory too painful!
Azael, Azael! Why did you leave me?
On what deserted shore,
Perhaps far from us,
This son that is not among us,
Suffering alone and weak, imploring his mother.
What do I see? A poor traveler
By fatigue, or misery,
At the bend of the road, lying on the ground!
Let us help him!
In his misfortune, far from his father's home
Perhaps he despairs…
My son? Lifeless? That death-like complexion?
No, no! It is not possible!
Lord, your terrible arm
Has not given him back to me to take him away again.

No. 7 Duo

LIA
Rouvre les yeux à la lumière,
O mon fils adoré!
Reconnais ma voix, entends ma prière, Azaël!

AZAËL (a part, presque sans voix)
Dans mon sein un rayon est entré!
Un voile moins épais obscurcit ma paupière,
Qui m'appelle?

LIA
C'est moi, ta mère!

AZAËL
Ma mère! Tu me pardonnes?

LIA
Ah! lève ton front pâli:
Qu'à jamais le passé demeure enseveli.

No. 7 Duet

LIA
Open your eyes to the light!
O my beloved son!
Recognize my voice, hear my prayer, Azael!

AZAËL (aside, almost speechless)
A ray has entered my breast!
A thinner veil obscures my eyelid,
Who is calling me?

LIA
It is me, your mother!

AZAËL
My mother! Do you forgive me?

LIA
Ah! raise your pale brow:
May the past remain buried forever.

AZAËL
Heures fortunées! Après des années,
Tremblant et confus,
Je songe au retour.

LIA
Heures fortunées! Après des années,
Dans le désespoir,
J'attends ton retour!
Et plein d'allégresse,
Mon cœur qui te presse.
Ainsi qu'autrefois
Te rend son amour!

AZAËL
Heures fortunées! Après des années!
Après des années, Je songe au retour.
Heures fortunées! Après des années,
Tremblant et confus,
Je songe au retour.
Et plein d'allégresse
Ton cœur qui me presse.
Ainsi qu'autrefois
Me rend son amour!

AZAËL
Au nom de mes remords, de mes maux,
de mes larmes,
Je suis digne de ta pitié!

LIA
Par ton seul repentir,
Enfant tu me désarmes,
N'es tu pas assez châtié.

AZAËL
Pour te bénir, ma vie, hélas! sera trop brève:
Je m'humilie, à tes genoux.

LIA
Bannis tes souvenirs, ainsi qu'on chasse un rêve.
Reprends ta place parmi nous.

LIA
Heures fortunées! Après des années!
Dans le désespoir,
J'attends ton retour!
En son allégresse
Mon cœur qui te presse
Ainsi qu'autrefois
Te rend son amour, te rend son amour!

AZAËL
Fortunate hours! After so many years
Trembling and confused,
I dream of returning.

LIA
Fortunate hours! After many years,
In despair,
I await your return,
And full of joy,
My heart that urges you,
As it once did
Returns its love to you!

AZAËL
Fortunate hours! After many years!
After many years, I dream of returning!
Fortunate hours! After many years!
Trembling and confused,
I dream of returning.
And full of joy,
Your heart that urges me,
As it once did
Returns my love to you!

AZAËL
In the name of my remorse, of my pain,
Of my tears,
I am worthy of your pity!

LIA
By your repentance alone,
Child, you disarm me,
Are you not chastised enough.

AZAËL
To bless you, my life, alas! will be too brief:
I am humiliated, at your knees.

LIA
Banish your memories, as one banishes a dream.
Resume your place among us.

LIA
Fortunate hours! After many years,
In despair,
I await your return,
And full of joy,
My heart that urges you,
As it once did
Returns its love to you!

AZAËL
Heures fortunées! Après des années!
Tremblant et confus,
Je songe au retour.
Ton cœur qui me presse
Ainsi qu'autrefois
Me rend son amour, me rend son amour!
Du côté du village, j'entends là bas,
Avec de voix un bru â de pas...
Je tremble...

LIA
C'est ton père...il vient vers ce rivage
Entouré des siens...

(aux serviteurs qui s'empressent autour d'elle)
C'est Azaël, le fils de votre maitre;
mourant de faim, sanglant et nu..

(à Siméon qui parait)
Azaël! notre fils.....

SIMÉON
Mon fils est revenu!

LIA
Il attend son arrêt courbé dans la poussière...
Sa prière monte humblement vers toi!

SIMÉON
Qui dois je faire? Seigneur, inspire moi!

LIA
Ne garde pas un front sévère,
A qui t'implore à deux genoux.
Pardonne au fils! songe à la mère.
Le bonheur revient parmi nous!

No. 8 Réctiatif et air

SIMÉON
Faites silence!... Écoutez tous!...
Allez par les champs, allez sur la place;
Frappez la cymbale et le tambourin!
Dites en mon nom à celui qui passe:

"Plus de vains soucis, plus de noir chagrin,
Que tout soit en joie!
Le ciel nous envoie un bienfait à peine rêvé:
Celui que sans cesse pleurait ma vieillesse,
L'enfant prodigue est retrouvé!"

Remplissez l'amphore, tuez le veau gras!...
Puisque avant de mourir je te revois encore,
Viens, mon fils, dans mes bras!...

AZAËL
Fortunate hours! After many years!
Trembling and confused,
I dream of returning.
Your heart that urges me,
As it once did
Returns my love to you!
From the village, I hear,
With the sound of footsteps…
I tremble…

LIA
It is your father…He's coming to this shore
Followed by the villagers…

(to the servants who hurry around her)
It is Azael, your master's son;
Starving, bloody and bare,

(to Simeon who appears)
Azael! our son…

SIMÉON
My son has returned!

LIA
He waits stopped and bending in the dust…
His prayer rises humbly to you!

SIMÉON
What should I do? Lord, inspire me!

LIA
Do not hold a hard face,
Who implores you on both knees,
Forgive the son! Think of his mother.
Happiness returns to us!

No. 8 Recitative and Aria

SIMÉON
Be silent!...Listen everyone!...
Go into the fields, go onto the square;
Beat the cymbal and the tambourine!
Tell in my name to those that pass by:

"No more of needless worries, no more of somber grief,
Let all be joyful!
The heaven sends us a gift scarcely dreamed of:
He for whom I wept in my old age unceasingly,
The prodigal son is found!"

Let the jug be filled, kill the fatted calf!
Since before my time to die, I see you again,
Come, my son, into my arms!

No. 9 Trio

AZAËL
Mon cœur renait à l'espérance.
Au devoir, à la foi!
Comme aux jours d'innocence! Père soyez béni!

SIMÉON
C'est le Ciel, mon enfant,
Qui t'absout par ma bouche...
Et puisque son pardon touche,
Célébrons tous son amour infini.
Enfin Jéova nous rassemble
A genoux, chantons ensemble,
Chantons l'Eternel!

LIA
Chantons l'Eternel!
Dieu d'Israël!

AZAËL
Chantons l'Eternel!
Dieu d'Israël!

SIMÉON
Chantons le Dieu d'Israël!

LIA, AZAËL, SIMÉON
Gloire à toi!...Seigneur!
La nature te doit sa riante parure!
Les grands monts, la fraiche verdure,
Dont leur sommet est revêtu!

LIA
Les plaines... leur moisson dorée
Les fleurs leur couleur diaprée.

AZAËL
Les plaines, les forets!
La source nacrée,
Les fleurs leur couleur diaprée.

SIMÉON
Les plaines,
Les fleurs leur couleur diaprée.

LIA, AZAËL, SIMÉON
Et le cœur te doit la vertu!
Gloire à toi, Seigneur! Gloire à toi!
La nature te doit sa riante parure
Gloire à toi, Seigneur!
Ta main adorée protège Israël!
Chantons l'Eternel!

No. 9 Trio

AZAËL
My heart is reborn to hope.
To duty, to faith!
As in the days of innocence! Blessed be the Father!

SIMÉON
It is heaven, my child,
Who absolves you through my mouth…
And since his forgiveness touches,
Let us celebrate his infinite love.
At last Jehovah gathers us
On our knees, let us sing,
Sing to the Lord!

LIA
Sing to the Lord!
God of Israel!

AZAËL
Sing to the Lord!
God of Israel!

SIMÉON
Sing to the God of Israel!

LIA, AZAËL, SIMÉON
Glory be to you!... O Lord!
Nature owes you her radiant splendor!
The great mountains, the fresh grass,
With which their peaks are covered!

LIA
The plains…their golden harvest
The flowers and their dazzling color.

AZAËL
The plains, the forests!
The pearly spring,
The flowers and their dazzling color

SIMÉON
The plains,
The flowers and their dazzling color.

LIA, AZAËL, SIMÉON
And the heart owes you virtue!
Glory to you, Lord! Glory be to you!
Nature owes her radiant beauty to you
Glory to you, Lord!
Your adoring hand protects Israel!
Sing to the Lord!